

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ
ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ
НАУК
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЖУСУПА БАЛАСАГЫНА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ КУСЕЙИНА КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.23.667

*На правах рукописи
УДК: 82-053.2 (575) (043)*

КИДИРАЛИЕВА НУРГУЛЬ МЭЛИСОВНА

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА В
ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА ПОСРЕДСТВОМ
БИЛИНГВИЗМА**

10.01.01 – кыргызская литература

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2024

Диссертационная работа выполнена на кафедре всемирной литературы
Ошского государственного университета

Научный руководитель:

Сабилова Венера Кубатовна,

доктор филологических наук, профессор
кафедры иностранных языков и межкультурных
коммуникаций факультета русской филологии
Ошского государственного университета

Официальные оппоненты:

Койчуев Бактияр Турарович

доктор филологических наук,
профессор кафедры русской филологии
Гуманитарного факультета Кыргызско-
Российского славянского университета им.
Бориса Ельцина

Сыдыков Назир

Кандидат филологических наук, доцент кафедры
Манас и мировой литературы филологического
факультета Кыргызского национального
университета им. Жусупа Баласагына

Ведущая организация:

Кафедра кыргызской литературы и технологии
ее преподавания Института государственного
языка и культуры Кыргызского государственного
университета им. Ишеналы Арабаева (720026,
Кыргызская Республика, город Бишкек, ул.
Раззакова 51 А)

Защита диссертации состоится 24 декабря в 2024 года в 13.00 часов на заседании
Диссертационного совета Д 10.23.667 по защите диссертаций на соискание ученой
степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы
имени Чингиза Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики,
Кыргызском национальном университете имени Жусупа Баласагына и Бишкекском
государственном университете имени Кусейина Карасаева по адресу: г. Бишкек, ул.
Фрунзе, 547. <https://vc.vak.kg/b/102-pms-mzx-ajj>

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке НАН КР
(720071, г. Бишкек, проспект Чуй, 265-а.), в научной библиотеке КНУ им. Жусупа
Баласагына (720033, г. Бишкек, ул. Фрунзе, 547) а также в научной библиотеке БГУ им. К.
Карасаева (722044, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27) и на электронном портале
Национальной аттестационной комиссии Кыргызской Республики по ссылке
https://stepen.vak.kg/d_10_23_667/kidiralieva-nurgul-melisovna/

Автореферат разослан 22 ноября 2024 года.

Ученый секретарь Диссертационного совета,

кандидат филологических наук
Ыйсаева Н.Т.



ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы диссертации. Творчество Ч.Т. Айтматова вывело кыргызскую литературу в контекст мировой литературы и стало интересно читателям разных стран мира, прежде всего тем, что отображало национальную картину мира.

Процесс вхождения кыргызского писателя во всемирный литературный процесс показателен как с историко-литературной точки зрения, так и с точки зрения формирования авторского самосознания, в котором произошло понимание роли и значения переводов и публикаций на разных языках для выхода к более широкой читательской аудитории. Творческий путь Ч.Т. Айтматова свидетельствует, что писатель может быть интересен иноязычным читателям, если показывает национальную картину мира, в которой, вместе с тем, выражает общечеловеческое гуманистическое начало.

Проблемы национальной картины мира и билингвального творчества как формы межкультурных и литературных взаимосвязей носят актуальный характер, поскольку отображают этническую картину мира и её восприятие иноязычными читателями. В современных геополитических условиях национальные проблемы приобретают все более острое и актуальное значение, поскольку они выражаются в современном информационном обществе, носящем глобальный и полиязычный характер.

В современных источниках национальная картина мира рассматривают с различных – философских, социологических, психологических и других точек зрения. Национальная картина мира в литературе в современных исследованиях рассматривается как «этноконфессиональные мотивы», «национальная ментальность», диалог культур (межцивилизационный, межконфессиональный) и т.д. Во многом в новом свете предстают традиционные оппозиции «Восток – Запад», «свой – чужой», рассмотренные в этнокультурном контексте» [Гачев, Г. Национальные образы мира. Евразия – космос ко-чевника, земледельца и горца [Текст]/ Г. Гачев. – М.: Институт ДИДИК, 1999 –368 с.; Гачев, Г. Чингиз Айтматов (в свете мировой культуры) [Текст]/ Г. Гачев. – Фрунзе: Адабият, 1989; Юнусов, И.Ш. Проблемы национального характера в русской литературе второй половины XIX: И.С. Тургенев, И.А. Гончаров, Л.Н. Толстой: автореферат диссертации доктора филологических наук [Текст]/ И.Ш. Юнусов. – Новгород, 2003; Асаналиев, К. Национальная антропология Ч. Айтматова [Текст]// Ковчег Чингиза Айтматова. – М., 2004. – С. 261–270; Мазанаева, Ш.А. Национальный мир через национальные образы в двуязычной прозе Ч. Айтматова [Текст]// Вестник ДГУ. Гуманитарные науки. – 2004. – Выпуск 6. – С. 21–28].

В аспекте билингвизма возникает одна из основополагающих актуальнейших проблем отображения национальной картины мира, каким образом он воссоздаётся на ином, не родном для писателя языке, имеющем другие архетипические, этнокультурные, образные, семантические,

лексические и иные основы. Данная научная проблематика является основополагающей в представляемом диссертационном исследовании.

Связь темы диссертации с основными научно-исследовательскими работами, проводимыми образовательными и научными учреждениями. Тема научного исследования соответствует планам научных исследований Центра айтматоведения Ошского государственного педагогического университета (Ош ГПУ).

Цель и задачи исследования. Основной целью диссертационного исследования является выявление художественных образов, сюжетно-композиционных структур, форм и средств воссоздания национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

1. Проводится историко-культурный и литературоведческий обзор развития художественного билингвизма как общественного и литературного феномена и закономерного явления в сфере вербально-языковых коммуникаций.

2. Определяются теоретико-методологические основы исследования проблем билингвизма в художественном творчестве.

3. Обозначается роль и значение билингвизма в творческом пути Ч.Т. Айтматова. Выявляются и анализируются формы и средства воссоздания национальной картины мира в произведениях Чингиза Айтматова.

4. Анализируются повести и романы Ч.Т. Айтматова с точки зрения выражения национальной картины мира в билингвальном творчестве писателя. Исследуются формы повествования и образная система произведений с точки зрения заявленной темы исследования.

5. Анализируется проявление национального мирозерцания писателя в сюжетно-композиционных структурах повестей и романов Ч.Т. Айтматова.

6. Выявляются функции мифологических и фольклорных мотивов в создании национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова.

7. Анализируется лексический состав художественных текстов, выявляются слова, прежде всего тюркизмы, посредством которых создаётся национальная картина мира в текстах Ч. Айтматова.

8. Выявляются и анализируются формы, образы, изобразительно-выразительные средства, используемые кыргызским писателем для отображения национальной картины мира в повестях и романах Ч.Т. Айтматова.

Научная новизна данной работы состоит:

1) в определении методологии и методики исследования, позволяющими привлечь исследовательский инструментарий, направленный на анализ специфики образно-ассоциативного мышления билингвального автора;

2) исследовании русскоязычной прозы Ч.Т. Айтматова, давшей возможность для анализа и выявления как общих типологических черт писателя-билингва, так и индивидуальных особенностей автора;

3) выявлении специфики создания художественной картины мира в русскоязычных текстах Ч.Т. Айтматова, анализе проявления национального мирозерцания в сюжетно-композиционных структурах произведений Ч.Т. Айтматова;

4) в аналитическом рассмотрении национально-языковых образных средств, выражающих специфику авторского сознания двуязычного писателя;

5). в исследовании изобразительно-выразительных, позволяющих воссоздать национальную картину мира в русскоязычных текстах Ч.Т. Айтматова.

б) в выявлении национальной лексики и способов их включения в контекст произведений Ч.Т. Айтматова.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что аналитические материалы могут быть применены для дальнейшего расширения и углубления научного изучения литературного процесса Кыргызстана во второй половине XX века. Материалы и выводы исследования могут быть применены для дальнейших исследований по проблемам национального и инонационального в кыргызской литературе, изучении роли и значения билингвизма в общественной и литературной жизни Кыргызстана. Содержание диссертационного исследования, библиографический аппарат могут быть использованы в качестве содержательного, методического и справочного материала при разработке и чтении учебных дисциплин по истории мировой литературы XX века, истории современной кыргызской и русской литературы XX века, спецкурсах посвящённых творчеству Ч.Т. Айтматова.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Билингвизм закономерное историко-культурное явление, обусловленное взаимосвязями народов земной цивилизации;

2. Общественный и художественный билингвизм в Кыргызстане, возникший в ходе исторического пути кыргызского этноса и его взаимосвязями с народами евразийского простора, позволяет включиться в мировой общественно-эстетический контекст;

3. Национальная картина мира, прежде всего интересующий инонациональных читателей, требует своих форм, образов, изобразительно-выразительных средств, что особенно ярко проявляется в русскоязычных текстах Ч.Т. Айтматова;

4. Переводы произведений Ч.Т. Айтматова на русский язык и другие языки, переход на билингвальное творчество позволил писателю и кыргызской литературе включиться в контекст всемирной литературы XX века;

5. Авторского самосознания кыргызского писателя позволяет создать национальную картину мира, как в оригинальных текстах, так и в произведениях на русском языке;

6. Национальная картина мира воссоздаётся в русскоязычном творчестве писателя на разных уровнях – тематическом, образном, сюжетно-композиционном, стилистическом и лексическом.

7. Используемые Ч.Т. Айтматовым притчевые формы, мифы, воплощают, прежде всего, национальное мировидение, являясь в то же время художественным выражением многоуровневого общечеловеческого сознания.

8. Выражение национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова проявляется на всех уровнях и элементах художественных структур, включая: название произведений, формы повествования, эпиграфы, сюжетно-композиционный строй, внесюжетных элементах, пейзажах, системе образов-персонажей, художественных деталей и т.д.

Личный вклад соискателя. Впервые рассматривается творческая эволюция Чингиза Айтматова как писателя-билингва. Проводится анализ художественных произведений с точки зрения воссоздания национальной картины мира в двуязычном творчестве Ч.Т. Айтматова. Определяется идейно-тематическое, жанрово-поэтическое, сюжетно-композиционное и стилистическое своеобразие воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова на русском языке.

Апробация результатов исследования. Основные положения и научные результаты исследования нашли отражение в научных статьях и докладах, опубликованных в материалах международных конференций, в журналах, вузовских сборниках научных трудов КГУ, ОшГУ, ПензГУ и др.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Основные положения исследования раскрыты в 13 публикациях. Общий их объем равен 6,5 печатных листа.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников. Объем основного содержания работы равен 153 (сто пятьдесят трём) страницам. Общий объём со списком литературы, практическими рекомендациями и аннотацией составляет 167 (сто шестьдесят семь) страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **“Введении”** диссертации обосновываются тема, актуальность, методологические основы, научная новизна, теоретическая значимость и научно-практическая ценность исследования; сформулированы выносимые на защиту положения; дана информация об апробации материалов работы; выявлен личный вклад соискателя и полученные результаты.

В первой главе **«Билингвизм как общественное и художественное явление»** определяется понятие билингвизм, проводится обзор появления и функционирования данного явления с точки зрения историко-культурных предпосылок, места и значения в общественной жизни, проявления в

искусстве слова различных народов, прежде всего, в дискурсе истории, культуры и литературы кыргызов.

В первом параграфе «**Историко-культурный дискурс билингвизма как общественного и литературного явления**» в результате историко-культурного обзора делается вывод, что билингвизм является закономерным явлением и проявляется на стыке разных культур, в результате взаимодействия различных народов. Необходимо различать понятия многоязычие, писательский и художественный билингвизм. В первом случае речь идет о функционировании разных языков в определённых географических ареалах и историко-культурных реалиях. Во втором, о владении писателем двумя языками. В третьем, о создании художественных произведений на двух языках. Билингвизм общественный и личный, в том числе и писательский, определяется исторической судьбой и взаимосвязями различных народов. Владение в совершенстве вторым языком и присутствие таланта – вот главные факторы создания высокохудожественных произведений писателями-билингвами. В этом случае мы можем говорить о художественном билингвизме.

Вместе с тем, в кыргызской литературе творчество писателей, пишущих на двух языках – кыргызском и русском исследовано в меньшей степени. Кыргызский литературовед и литературный критик К. Асаналиев, отмечая, что термины «билингвизм» или «двуязычие» в русской филологии обозначают своеобразное общественно-культурное явление, считал, что проблема билингвизма «с точки зрения лингвистики изучена на определенном уровне. Имеются коллективные работы, индивидуальные монографии, посвященные проблемам двуязычия». В поле зрения литературоведения эта проблема попала относительно недавно. Говоря об этом, он имеет в виду многонациональную советскую филологию. Относительно кыргызской филологии К. Асаналиев образно заметил, что «даже кончик пера ещё не коснулся бумаги» [Асаналиев, К. Чынгыз Айтматов – адабий доор: Адабий сын [Текст]/ К. Асаналиев. – Б.: Кутаалам, 2013. – 184 б.47, с. 4–5].

Во втором параграфе «**Билингвизм в дискурсе вербальных коммуникаций и в тексте художественного произведения**» выявляется сущность и проявление билингвизма в коммуникативных актах и художественном творчестве. В диссертации приводятся историко-культурные факты, свидетельствующие о том, что в условиях билингвизма формировались и развивались национальные языки, зачастую используя опыт иных языков, функционирующих и доминирующих в определённых регионах. Представляется, что только при постоянном взаимодействии культур в личной и общественной в жизни писателя, он органично входит в поле художественного билингвизма, создавая полнокровные эстетический ценные литературные произведения. При этом значительно расширяется художественная картина мира, включающая в себя как национальное, например, национальная картина мира, так и семантику инонационального

языка и, соответственно, видение мира и выражение его в художественных образах. Возникают интересные культурные феномены. С одной стороны, можно говорить об иноязыковом художественном дискурсе национальной картины мира. С другой, возникает вопрос: насколько произведения, созданные на другом языке, полнокровно отображают национальные образы мира. Данная научная проблематика рассматривалась в дальнейших разделах диссертации.

В третьем параграфе «**Билингвизм в истории кыргызского народа и литературы**» определяется роль и значение данного явления в общественной, культурной и литературной жизни Кыргызстана. В исследовании на основе историко-культурных фактов, изучении источников утверждается, что истоки лингвистического и художественного билингвизма в кыргызской культуре восходят именно к средневековой эпохе, где на стыке фольклорной и письменной традиции создавались произведения регионального значения, становясь достоянием сопредельных, родственных и близких по языку или религии народов. На рубеже XIX–XX веков в кыргызской литературе проявилась новая культурная парадигма, исторический связанная с российской культурой. С точки зрения стадийного развития нации это был переход от традиционного уклада жизни к новым формам жизнедеятельности. Всё возрастающие кыргызско-русские контакты, вхождение Кыргызстана в СССР, идеологические и историко-культурные факторы развития кыргызов в XX столетии привели к возникновению кыргызско-русского билингвизма, одним из вершинных проявлений которого явилось творчество Ч.Т. Айтматова.

Представляется, что только при постоянном взаимодействии культур в личной и общественной жизни писателя, он органично входит в поле художественного билингвизма, создавая полнокровные эстетически ценные литературные произведения. При этом значительно расширяется художественная картина мира, включающая в себя как национальное, например, характеры, так и семантику инонационального языка и, соответственно, видение мира и выражение его в художественных образах.

Г. Гачев писал, что «двуязычие – это диалог двух мировоззрений, систем мира, обуславливающий стереоскопичность зрения, объемность мышления» [Гачев, Г.Д. Национальные образы мира [Текст]/ Г.Д. Гачев. – М., 1988]. При этом возникают интересные культурные феномены. С одной стороны, можно говорить об иноязыковом художественном дискурсе национальной картины мира. С другой, возникает вопрос: насколько произведения, созданные на другом языке, полнокровно отражают национальные образы мира.

Показательный факт, произведения Ч.Т. Айтматова относят как к феноменам кыргызской литературы, так и русской. В школах России произведения кыргызского писателя изучают как явления русской литературы. Сам писатель по этому поводу отмечал: «Обращаясь к русскому языку как к форме художественной практики, как к форме создания

литературных произведений, национальные писатели развивают не только традиции русской, но и своей национальной литературы и культуры. Это развитие выражается и в отборе жизненного материала, в его освещении, образной системе, в использовании фольклорных мотивов, в употреблении слов из своих родных языков» [Айтматов, Ч. Проблема двуязычия [Текст]// Азия и Африка. –1989. – № 2].

Выводы по первой главе:

1.Билингвизм является закономерным общественным явлением, закономерно возникающим в результате историко-культурного взаимодействия различных народов. Билингвизм возникает в Древности и в дальнейшем прослеживается на всех последующих этапах всемирной истории, в различных регионах мира, при определенных историко-политических и социально-культурных предпосылках на бытовом и общественном уровнях, при более развитой культуре находит своё выражение в письменности.

2.Билингвизм в историко-культурном дискурсе показывает, что он проявляется, прежде всего в многонациональных государствах и обусловлен общественными потребностями. Причины возникновения билингвизма сводятся к появлению двух основных типов – естественному (в ходе развития истории общества) и искусственному (специально организованному и управляемому людьми) билингвизму. Возникновение билингвизма проявляется как закономерность в ходе развития человеческого общества. Решение проблем билингвизма зависит от складывающихся условий в конкретных социумах.

3.Художественный билингвизм имеет свои особенности, связанные со спецификой искусства слова. Вместе с тем, изучение литературного и художественного билингвизма должно опираться на другие гуманитарные науки, прежде всего – на философско-психологические, лингвистические, культурологические и искусствоведческие.

4.При изучении особенностей воссоздания национальной картины мира в билингвальном творчестве явственно проступает необходимость комплексного подхода, сочетающего методы и достижения вышеназванных наук. Необходимо различать понятия многоязычие, писательский и художественный билингвизм. В первом случае речь идет о функционировании разных языков в определённых географических ареалах и историко-культурных реалиях. Во втором, о владении писателем двумя языками. В третьем, о создании художественных произведений на двух языках.

5.Писательский билингвизм позволяет говорить о возможностях, результатах и перспективах изучения творчества писателей-билингвов. Факторы успешности при создании высокохудожественных произведений писателями-билингвами сводятся к объективным и субъективным аспектам, в основе которых стоят фигуры отдельных авторов художественных творений.

6. Некогда рожденный практической деятельностью человека билингвизм является одной из его творческих возможностей. Если высшей формой языка является литературный язык, то, с полным основанием, можно утверждать, что художественный билингвизм является наиболее высокой формой владения двумя языками.

7. Только при постоянном взаимодействии культур в личные и общественные культуры в жизни писателя, он органично входит в поле художественного билингвизма, создавая полнокровные эстетически ценные литературные произведения. При этом значительно расширяется художественная картина мира, включающая в себя как национальное, например, национальная картина мира, так и семантику инационального языка и, соответственно, видение мира и выражение его в художественных образах.

Во второй главе **«Методология и методы исследования национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова»** были определены методологические подходы и методики выявления, литературоведческого анализа и интерпретаций национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова-билингва.

Объектом исследования является двуязычное художественное творчество Чингиза Айтматова.

Предметом исследования является творчество Ч.Т. Айтматова с точки зрения своеобразия воссоздания национальной картины мира в произведениях на русском языке.

Методы исследования. При раскрытии диссертационной темы использованы сопоставительно-типологический, сравнительно-исторический и описательный методы.

В первом параграфе второй главы **«Формирования кыргызско-русского билингвизма в творчестве Ч.Т. Айтматова: к методологии исследования социокультурных и психологических факторов»** проводится аналитический обзор социально-политических, культурно-эстетических, биографических и психологических факторов, приведших кыргызского писателя к билингвальному творчеству. Воссоздание национальной художественной картины мира на неродном для автора языке имеет свою специфику, поскольку синтезирует различные культурные парадигмы. Писатель приспособливает лексические, изобразительно-выразительные средства, созданные в определённой языковой картине мира к отображению своей национальной и индивидуальной художественной концепции мира. В литературном произведении посредством языка создается художественная картина мира, которая отражает индивидуальные взгляды писателя, его способность в преодолении сопротивления языкового материала. Писатель-билингв, пишущий на кыргызском и русском языках, сочетает языковую и национальную картину мира, прочно закреплённую менталитетом в авторском сознании, а также русскую языковую картину мира, поскольку именно этот язык служит материалом воплощения

авторских интенций. При анализе проблем билингвизма необходимо учитывать социокультурные факторы не только приведшие писателя к творчеству на неродном для него языке, но и мироощущение эпохи, в контексте которой написано произведение, а также специфику воссоздания историко-культурных реалий и национального характера определённой эпохи. Социокультурные факторы, являясь контекстом писательской практики влияли на психологию творчества и концепция мира. В связи с этим важно при анализе произведений использовать и психологические, и мировоззренческие подходы. Ч.Т. Айтматов входил в литературскую практику через переводы, постигая особенности создания художественных образов на родном и русском языках.

Во втором параграфе **«Художественное своеобразие воссоздания национальной картины мира в творчестве Ч.Т. Айтматова: методы выявления и анализа»** определяются подходы к выявлению способов и форм создания национальной картины мира в произведениях кыргызского писателя. Одним из продуктивных методов литературоведческого анализа является системный подход, предполагающий рассмотрение произведения в структурной связи всех художественных элементов и в читательской рецепции. Сама архитектура произведения вмещает в себя концептсферу писателя, которая зиждется на национальной картине мира. Здесь речь идёт о самой национальной картине мира, лежащей в основе мирозерцания художника слова, порой выражающаяся в произведении помимо его воли, неосознанно. Задача литературоведа выявить и проанализировать национальные образы мира на всех уровнях произведения.

У Айтматова были, конечно, свои факторы и причины в обращении к фольклору, как средства выражения национальной картины мира через билингвизм. Ведь у билингвального человека две реалии: национальное и инонациональное. В художественном арсенале у писателя народно-поэтические реалии в виде пословиц, поговорок, легенд, сказаний, мифы, сказки и лексика кыргызского языка, выражающая лингвистическую национальную картину мира.

Представляется, что произведения Ч.Т. Айтматова получили мировое признание, во многом, благодаря тому, что общечеловеческое выражали через национальное. Об этом свидетельствуют и труды зарубежных исследователей. Л. Укубаева в своем исследовании отмечает, что зарубежные исследователи в своих трудах говорили «... о близости писателя к духу народного эпоса и устного народного творчества вообще, и отмечается, что эти близость и использование фольклорных произведений придают творчеству писателя своеобразный оттенок [Укубаева, Л. Чингиз Айтматов: эстетика и национальная основа [Текст]/ Л. Укубаева. – Бишкек: «Туар», 2017. – С. 51].

Создание национальной картины мира в произведениях писателя реализуется через обращение к фольклору кыргызской литературы и творческое их использование. В частности, использование элементов

фольклора с его универсальным общечеловеческим смыслом способствовало созданию национальной специфики, тяготеющей к общечеловеческому видению мира, к выходу произведений на широкие масштабы.

В третьем параграфе **«Особенности билингвального отображения национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова: проблемы воссоздания национального на русском языке»** характеризуются черты кыргызской национальной картины мира и художественные методы его воссоздания на русском языке. При создании произведений на русском языке кыргызский писатель может использовать общетюркские слова, уже вошедшие в русский язык, но и в произведении, особенно в обозначении артефактов XX используются наименования, пришедшие в кыргызский язык посредством русского. Таким образом происходит языковой и образный синтез культур, обогащающий идейно-эстетические горизонты произведения. Ч.Т. Айтматов, обратившись к русскому языку написания произведений, обогатил и национальную культуру, и литературу, действительно став у истоков национального билингвизма.

Выводы по второй главе:

1. Методологической основой исследования, исходя из дискурса биографического пути и психологии творчества Ч.Т. Айтматова, являются принципы историко-культурного, сравнительно-исторического, психологического, герменевтического, аксиологического литературоведения.

2. В формировании писательского билингвизма Ч.Т. Айтматова большая роль принадлежит социокультурным факторам – контекст развития национальной культуры в рамках Советской империи, как многонационального государства, во взаимодействии различных языков и культур.

3. Одним из методологических принципов при выявлении особенностей воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова является взгляд с точки зрения психологии творчества, сублимация в художественных образах, формах и средствах художественного психологизма. Выявление своеобразия национальной картины мира, как и их воплощение в художественной ткани произведения, должно осуществляться на всех содержательных и формальных уровнях поэтики произведений: идейно-тематическом, сюжетно-композиционном, в системе образов-персонажей, стилевом.

4. География распространения и количество, говорящих на русском языке, определили обращение к нему писателей-билингвов, стремящихся к расширению своего творчества. Определённое значение имеет и тот факт, что русский и кыргызский алфавит основаны на кириллице, что облегчает формальное и звуковое восприятие текстов. Тем более, когда это происходит в условиях общественного билингвизма.

5. В русском языке много заимствований, в том числе тюркизмов. С методологической точки зрения это имеет большое значение, поскольку в

самом языке присутствуют лексические единицы, позволяющие воссоздавать тюркоязычному писателю национальную картину мира.

6. При создании произведений на русском языке кыргызский писатель может использовать общетюркские слова, уже вошедшие в русский язык, но и в произведении, особенно в обозначении артефактов XX века используются наименования, пришедшие в кыргызский язык посредством русского. Таким образом происходит языковой и образный синтез культур, обогащающий идейно-эстетические горизонты произведения. Ч.Т. Айтматов, обратившись к русскому языку написания произведений, обогатил и национальную культуру, и литературу, действительно став у истоков национального билингвизма.

В третьей главе **«Поэтика воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова на русском языке»** рассматриваются поэтика воссоздания национальной картины мира в идейно-тематической основе и сюжетно-композиционной структуре произведений, проявления билингвального мышления в структуре художественных текстов, выявляется билингвизм в изобразительно-выразительных средствах произведений Ч.Т. Айтматова.

В первом параграфе третьей главы **«Поэтика воссоздания национальной картины мира в идейно-тематической основе и сюжетно-композиционной структуре произведений»** проводится мысль, что понятия «национальная картина мира» и «национальный характер» соприкасающиеся, но не тождественные. Картина мира строится на архетипической, ментальной основе, выраженной в языке. Характер категория более изменчивая, определяемая, прежде всего социально-культурными факторами. Картина мира менее подвижна, хотя также эволюционирует, но её архетипические основы постоянны. В повестях периода «гор и степей» национальное мировидение и образы проявлялись в идейно-художественной структуре произведений не явно, скорее воспринимаясь на содержательном, чем формальном уровне, то с середины 60-х годов, времени публикации повести «Прощай, Гульсары», мифы, легенды, песни непосредственно включаются в композицию произведений как литературный приём. Обратим внимание, что с этого времени Ч.Т. Айтматов переходит на русский язык написания произведений. Видимо, писателю теперь важно в самой формально-содержательной структуре продемонстрировать национальное начало.

В ранних повестях Ч.Т. Айтматова звучал революционный пафос преобразования действительности, освобождения личности от становящихся узкими патриархально-родовых устоев. История публикаций разных вариантов повести «Лицом к лицу» выявляют несколько важных моментов с точки зрения нашей темы. Главное, подтверждается наш методологический подход – анализировать произведение нужно в контексте времени публикации. Первая публикация повести была осуществлена в советскую эпоху, когда довлеющим художественным методом был социалистический

реализм, которые некоторые литературоведы соотносят с классицизмом. Поэтому и конфликт между чувством и долгом в первоначальном варианте решался однозначно, а характеры были обозначены схематично. О полном раскрытии национального характера не было, поскольку недостаточно глубоко была его социально-психологическая обусловленность.

Добавленная, в постперестроечную эпоху, глава о смерти матери углубляет конфликт и как раз раскрывает характер в его национальной специфике. Расширяется сюжетная линия за счёт включения темы раскулачивания и иной, чем в советскую эпоху трактовки этих событий. Это подтверждает наше утверждение в начале данного параграфа о том, что национальная картина мира изменчива и социально-идеологический основана. В ментальной сущности кыргызов особое отношение к предкам, родителям, к культам и обрядам, связанными с ними. Смерть матери героя и невозможность похоронить её более глубоко демонстрирует степень отчуждённости героя от общества и придаёт ему более драматический характер.

Начиная с «Прощай, Гульсары» приходит осознание, что, порой, разрыв с народными традициями, верованиями, нравственными нормами могут приводить к негативным последствиям в национальной жизни. В творчестве Ч.Т. Айтматова всё чаще и отчётливее, драматичнее и трагичнее звучит призыв вернуться к народным истокам и строить национальную жизнь согласно заветам предков. В повестях периода «гор и степей» национальное мировидение и образы проявлялись в идейно-художественной структуре произведений не явно, скорее воспринимаясь на содержательном, чем формальном уровне, то с середины 60-х годов, времени публикации повести «Прощай, Гульсары», мифы, легенды, песни непосредственно включаются в композицию произведений как литературный приём. Обратим внимание, что с этого времени Ч.Т. Айтматов переходит на русский язык написания произведений. Видимо, писателю теперь важно в самой формально-содержательной структуре продемонстрировать национальное начало.

Повесть «Прощай, Гульсары» не только строится как обрамлённое повествование, и представляет собой своеобразный психологический параллелизм – параллельное описание жизни героя и его лошади, что также уходит корнями в эпическое народное творчество. Отошлёмся к эпосу «Манас».

Проведённый в исследовании экскурс произведений Ч.Т. Айтматова с точки проявления национального характера в двуязычном творчестве писателя в идейно-тематической и сюжетно композиционной структуре текстов свидетельствует, что мирозерцание писателя становится основой произведений и проявляется на всех уровнях художественных структур.

Во втором параграфе третьей главы **«Билингвизм в структуре художественных текстов Ч.Т. Айтматова»** анализируются проявления билингвального мышления в структуре художественных текстов.

Художественная структура произведения систематизируется, сознательно и бессознательно, мирозерцанием и мировидением самого автора. Первостепенное значение для создания художественной структуры произведения имеет национальная образная система, которая вольно или невольно проявляется в содержании и поэтике произведений. Системный анализ повестей и романов Ч.Т. Айтматова приводят нас к умозаключению, что национальное мирозерцание писателя, его мировоззренческие концепции являются идейно-эстетической основой и находят выражение на всех уровнях и элементах художественных структур, включая: название произведений, формы повествования, эпиграфы, сюжетно-композиционном строе, внесюжетных элементах, пейзажах, системе образов-персонажей, художественных деталей и т.д.

В третьем параграфе **«Стилевое своеобразие творчества Ч.Т. Айтматова-билингва»** прослеживается каким образом национальное передаётся на русском языке, как решаются проблемы передачи языковыми единицами реалий и артефактов, не имеющих аналогов в российской культуре. Анализ двуязычного творчества Ч.Т. Айтматова показывает, что подача художественного материала и его восприятие читателями в разных языковых системах будут разными. Видимо, для иноязычного читателя важнее информационная, содержательная часть; а кыргызскому читателю, кроме этого, необходимо эмоционально-экспрессивное восприятие. Как правило Ч.Т. Айтматов в своих произведениях умело использовал кыргызскую и русскую лексику, которая зафиксирована в словарях. Он использовал её для изображения национальной картины мира, в раскрытии образов героев, в описании ситуаций, событий. В романе «И дольше века длится день» он создает новое слово, новое понятие – человека, лишённого памяти, родства и традиционных нравственных устоев. В языке новые слова появляются вслед за новыми реалиями национальной жизни, которым необходимо лексическое обозначение в языковой системе. Ч.Т. Айтматов изначально уловил новые тенденции в национальной истории и выразил их в художественной форме легенды, введя в неё новое слово – манкурт. История создания слова манкурт свидетельствует о плодотворности билингвального творчества. Именно хорошее знание кыргызского и русского языка позволило писателю сконструировать новое слово, ввести во всемирный обиход понятие, фиксирующее явление общественно-нравственной жизни, происходящее во многих странах. Данные случаи в истории литературы встречаются, но довольно редко. Главное в художественном творчестве русскоязычного писателя – достижение ясности в передаче содержания национального колорита. В адекватной передаче мысли важен, в первую очередь, выбор лексики. Слова, зафиксированные, прочно устоявшиеся в русской лексике никаких трудностей в понимании текста не представляют и специальных пояснений не требуют. Объяснения, перевода или определенных приемов толкования требует национальная лексика, использованная автором-билингвом как средство выражения образности,

своеобразности, неповторимости изображаемого или описываемого предмета, незнакомых русскому читателю. Национальная картина мира и экспрессия в повести создаются через обращения, диалоги, выражения эмоционального состояния героев. Определённое формальное значение не только для понимания, но и экспрессивного восприятия содержания произведения имеет параллельное использование разноязыких слов с одинаковым значением в самом тексте.

Понятие национальная картина мира комплексное и включает в себе не только характер личности в психологическом значении, но и его взаимоотношения со средой, своеобразие мирозерцания, менталитет, особенности образа жизни, включая и духовное, и бытовое.

Писатель-билингв, прежде всего представитель своей национальности, его психология творчества и образное мировидение основаны на национальных архетипах и народной картине мира. Перед ним стоит трудная творческая задача: передать неповторимое национальное посредством другой языковой системы, предназначенной для иной культурной и художественной парадигме.

Билингвальное мышление Ч. Айтматов, первоосновой которого является национальная картина мира, на которую накладывается знание другого языка и его семантического ряда позволяет писателю соотносить разные языковые и образные системы, искать оптимальные формы и средства передачи национального на другом языке.

В произведениях написанных на кыргызском языке национальная картина мира отображается в родной языковой, образной и содержательной стихии. В них билингвальное мышление может проявляться в знании и заимствовании инонациональных мотивов и образов, при создании героев и реалий иной культуры. Новаторство Ч.Т. Айтматова в кыргызоязычных текстах как проявлялось в том, что он искал новые формы для изменяющегося содержания жизни. Конечно, для представителей кыргызской национальности художественная картина мира, характеры героев, описание их мировидение, образа жизни очевидны и ясны и особых художественных и стилевых приёмов их поясняющих не нужно. Классическая триада – образ – тип – характер – создаётся в национальном культурном контексте и для представителей кыргызского этноса.

Айтматов как писатель-билингв совершенствовал свое мастерство от произведения к произведению. Он умело обогащал формы использования национальной лексики, как инструмента передачи национальной картины мира и достиг в этом вершин, позволивших ему получить всемирное признание.

Создавая художественные произведения на русском языке, Ч.Т. Айтматов не только открыл миру кыргызский национальный мир, народные характеры, но и обогатил тот язык, на котором создает свои творения, несомненно, обогатил идейно-эстетическую, образную, стилистическую систему российской культуры и литературы.

Выводы по третьей главе:

1. Национальная картина мира, свойственная художественному мировидению Ч.Т. Айтматова, проявляется в концептосфере произведений и на всех уровнях художественной структуры. Ч.Т. Айтматов в своём творчестве улавливал и отражал ведущие тенденции общественной жизни и в развитии национальной картины мира, которые всегда конкретно-исторически обусловлены и развиваются в связи с историко-культурными факторами национальной жизни.

2. Ч.Т. Айтматов не только предугадывал передовые тенденции общественного развития, но в определённой мере формировал общественное мнение кыргызов, живо откликаясь на актуальные вызовы национальной жизни в художественных произведениях и публицистике. Национальная картина мира даётся в самом отборе жизненного материала, в его архитектонике и художественной системе.

3. Национальное мирозерцание писателя определяет формы повествования и сюжетно-композиционного построения произведений. В частности, в ранних повестях Ч.Т. Айтматов часто использует обрамлённое повествование, форма которого уходит в фольклор, а впервые в литературе проявляется на Востоке. Вспомним аккадский эпос «Эпос о Гильгамеше», «Приключения десяти принцев» индийского писателя Дандина, арабскую «Тысяча и одна ночь» и др.

4. Включение в художественную структуру произведений мифов, легенд, песен и других фольклорных произведений создаёт национальную картину мира на содержательном, идейно-тематическом и сюжетно-композиционном уровнях. Национальная картина мира раскрывается в произведениях через отбор типажей, конфликты и отношения действующих лиц, психологической мотивировки их поступков.

5. В создании национальной картины мира на русском языке особую роль играет образ автора и повествователя, посредством которого создаётся национальный художественный мир, живущий по своим духовно-нравственным и эстетическим законам. Национальные культурные артефакты, бытовые детали и специфические стороны народной жизни при воссоздании на ином языке, в нашем случае русском, требуют отбор лексического материала, а при отсутствии соответствующих эквивалентов передаются на кыргызском языке и требуют переводов и толкований для читателей.

6. В русский язык вошли как заимствования тюркские слова, в многонациональной России взаимодействуют различные народы, культуры Востока и Запада. Поэтому включение в контекст тюркизмов, которые зафиксированы или не зафиксированы словарями русского языка, но усвоенные в русской языком без комментариев и пояснений оправдано. В отдельных случаях национальная лексика даётся без перевода, но она понимаема из контекста. Включение слов с переводом в сносках не самый часто применяемый Ч.Т. Айтматовым приём, писатель предпочитает

толковать слова в самом повествовании, для чего ставятся в один ряд кыргызский и русский эквиваленты.

Заключение

В представляемом исследовании мы провели комплексный обзор проблем билингвизма в современном литературоведении и системный анализ произведений Ч.Т. Айтматова с точки зрения воссоздания национальной картины мира в билингвальном творчестве кыргызского писателя. В результате проведённого исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Билингвизм как общественный феномен является объектом и предметом со стороны филологических, социальных, психологических, педагогических, философских и других наук. Билингвизм является закономерным общественным явлением, закономерно возникающим в результате историко-культурного взаимодействия различных народов. Историческая закономерность развития билингвизма, появление, этапы формирования и периоды его распространения отражены в процессе многоаспектного развития билингвизма в человеческом обществе, начиная от первобытнообщинного строя, через этапы рабовладельческого, феодального, капиталистического, эпох модернизма и постмодернизма до современного этапа информационного общества и соответственно – многоязычия.

2. Билингвизм в историко-культурном дискурсе показывает, что он проявляется, прежде всего в многонациональных государствах и обусловлен общественными потребностями. При изучении особенностей воссоздания национальной картины мира в билингвальном творчестве явственно проступает необходимость комплексного подхода, сочетающего методы и достижения различных наук. Необходимо различать понятия многоязычие, писательский и художественный билингвизм. В первом случае речь идет о функционировании разных языков в определённых географических ареалах и историко-культурных реалиях. Во втором, о владении писателем двумя языками. В третьем, о создании художественных произведений на двух языках.

3. Методологической основой исследования билингвизма писателя, исходя из дискурса биографического пути и психологии творчества Ч.Т. Айтматова, являются принципы историко-культурного, сравнительно-исторического, психологического, герменевтического, аксиологического литературоведения. Национальная картина мира проявляется на всех уровнях произведений Ч.Т. Айтматова, и для её выявления требуется системный анализ. В формировании писательского билингвизма Ч.Т. Айтматова большая роль принадлежит социокультурным факторам – контекст развития национальной культуры в рамках Советской империи, как многонационального государства, во взаимодействии различных языков и культур.

4. Одним из методологических принципов при выявлении особенностей воссоздания национальной картины мира в произведениях Ч.Т. Айтматова является взгляд с точки зрения психологии творчества, сублимация в художественных образах, формах и средствах художественного психологизма. Выявление своеобразия национальной картины мира, как и их воплощение в художественной ткани произведения, должно осуществляться на всех содержательных и формальных уровнях поэтики произведений: идейно-тематическом, сюжетно-композиционном, в системе образов-персонажей, стилевом. Картина мира строится на архетипической, ментальной основе, выраженной в языке. Картина мира менее подвижна, хотя эволюционирует, но её архетипические основы постоянны.

5. Отдав дань классицистическому конфликту в первом варианте повести «Лицом к лицу», Ч.Т. Айтматов в повести «Джамиля», носящей романтический характер, воссоздаёт традиционную национальную картину мира и для той поры исключительный характер, имеющий, однако, тенденции к возникновению и развитию в кыргызском обществе. Национальное мировидение, древние архетипы проявились в произведении «Материнское поле» не только на уровне содержания, но и формальном. Древняя религия кыргызов – тенгрианство обожествляла природные стихии и для кыргызского художественного сознания разговор героини с полем выглядит органично, хотя в парадигмах других культур она скорее осмысливается как художественный приём.

6. В повестях периода «гор и степей» национальное мировидение и образы проявлялись в идейно-художественной структуре произведений не явно, скорее воспринимаясь на содержательном, чем формальном уровне, то с середины 60-х годов, времени публикации повести «Прощай, Гульсары» и перехода Ч.Т. Айтматова на русский язык написания текстов, мифы, легенды, песни непосредственно включаются в композицию произведений как литературный приём. Начиная с повести «Прощай, Гульсары» в творчестве Ч.Т. Айтматова всё отчетливее звучит критический пафос и, порой, конфликт прочерчивается между национальным, общечеловеческим началами и социально-идеологическими установками государственного аппарата. Танабай представляет тип героя, противостоящего несправедливости, номенклатурному диктату, приходящему в противоречие с национальными нравственными устоями человека «трудолюбивой души».

7. Используемые Ч.Т. Айтматовым притчевая форма, мифы, воплощают, прежде всего, национальное мировидение, являясь в тоже время художественным выражением многоуровневого общечеловеческого сознания. Анализ произведений Ч.Т. Айтматова с точки зрения проявления национальной картины мира в двуязычном творчестве писателя в идейно-тематической и сюжетно композиционной структуре текстов свидетельствует, что мирозерцание писателя становится основой произведений и проявляется на всех уровнях художественных структур. В ранних повестях «Джамиля»,

«Первый учитель», «Тополёк мой в красной косынке» Ч.Т. Айтматов использует образы повествователей, которые и сами являются представителями национальной картины мира, формирующихся в новых историко-культурных условиях. На всём протяжении творческого пути в произведениях Ч.Т. Айтматова можно наблюдать художественные структуры, неизменно проявляющиеся в произведениях и берущие свои истоки в мировидении кыргызского народа, выраженные, в свою очередь, в народнопоэтическом творчестве.

8. В повестях Ч.Т. Айтматова изображение обычаев, обрядов, укоренившихся в народной жизни, порой приходило в противоречие с идейно-эстетическими нормами советской эпохи. Это доказывает, насколько глубоко коренятся в миросозерцании народные архетипы, мифологические и религиозные воззрения. Выражение национальной картины мира в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова проявляется на всех уровнях и элементах художественных структур, включая: название произведений, формы повествования, эпиграфы, сюжетно-композиционном строе, внесюжетных элементах, пейзажах, системе образов-персонажей, художественных деталей и т.д. История создания слова манкурт свидетельствует о плодотворности билингвального творчества. Именно хорошее знание кыргызского (тюркских) и русского языка позволило писателю сконструировать новое слово, ввести во всемирный обиход понятие, фиксирующее явление общественно-нравственной жизни, происходящее во многих странах. Приведённые количественные данные использования тюркизмов свидетельствует, что подавляющее большинство слов относятся к номинативной лексике, либо обозначают национальные реалии и артефакты, не имеющих аналогов в русском языке, или, в некоторых случаях, уже вошедших в российский обиход. На наш взгляд, данный факт свидетельствует о том, что национальная лексика играет определённую роль в создании национальной художественной картины мира, но не основополагающее.

Таким образом, можно подытожить: национальная картина мира являются основой содержания произведений Ч.Т. Айтматова и выражаются в двуязычном творчестве писателя на всех идейно-эстетических уровнях произведений. Именно национальная кыргызская картина мира, отображённая в высокохудожественной форме, делает привлекательным и значимым творчество Ч.Т. Айтматова для читателей разных стран мира.

Практические рекомендации

Теоретические аспекты билингвизма и выработка методологических подходов к изучению писательского и художественного двуязычия в представляемом исследовании позволяет применять используемы

инструментарий при анализе произведений кыргызских писателей-билингвов и русскоязычных мастеров художественного слова.

Билингвизм как общественный феномен попадает в орбиту исследования ряда гуманитарных наук: филологии ((лингвистики и литературоведения), философии, социологии, психологии, педагогики и т.д.

Художественный материал и его комплексный анализ в контексте межпредметных связей может быть использован представителями вышеназванных наук при изучении билингвизма с разных точек зрения.

Рассмотренные нами проблемы возникновения и развития кыргызско-русского двуязычия даны в социально-культурном контексте и представляют интерес для историков, культурологов, языковедов и литературоведов.

К писательскому и художественному билингвизму необходимо подходить с точки зрения выявления своеобразия национального мирозерцания, психологии творчества и жизненного пути художника слова.

Данный подход позволяет по-новому высветить творческий путь Ч.Т. Айтматова, показать какую эволюцию прошла его концепция национального характера.

Выявление своеобразия национальной картины мира и народного характера в историко-культурном развитии является одной из важных задач литературоведения Кыргызстана.

Изучение национального художественного мировидения в синтезе с иноязычным языковым материалом позволяет углубить знания гуманитарных наук о сути национального, архетипах и социокультурных факторах развития нации.

Системное изучение форм и средств воссоздания национального характера в русскоязычных текстах позволяет сделать вывод о том, что национальное мирозерцание является той основой, на которой строится всё здание художественного произведения.

Данные факторы необходимо учитывать при изучении и преподавании кыргызской, русскоязычной литературы, творчества Ч.Т. Айтматова.

Представленное исследование может быть интересно литераторам и писателям с точки зрения основ билингвизма и возможностей его использования в произведениях.

Предпринятое исследование имеет перспективы дальнейшего развития по следующим направлениям:

- Творческие методы и художественные направления в кыргызской литературе на русском языке;
- Национальные образы и мотивы в русскоязычном дискурсе;
- Воссоздание национальной картины мира в переводах кыргызских писателей на русский и другие языки;
- Своеобразие художественной трансляции произведений кыргызских акынов, прозаиков и поэтов на русский язык;

- Основные темы, мотивы и пафос русскоязычной литературы Кыргызстана на русском языке;
- Двухязычное творчество как фактор развития кыргызской национальной литературы.

Тема исследования билингвального творчества писателей Кыргызстана может быть расширена за счёт включения в орбиту исследования творчества поэтов и драматургов.

Основные положения и материалы диссертации могут быть использованы в процессе дальнейшего изучения двухязычных произведений кыргызстанских авторов.

Современная общественная и научная мысль нуждается в объективных, научно обоснованных исследованиях, касающихся функционирования, взаимодействия различных языков, в том числе и в культурной, художественной сферах.

Содержание диссертационного исследования отражено в публикациях:

1. Кидиралиева, Н. М. Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма [Текст]// «Вестник Ошского государственного университета». – 2015. – №4 – С.68–75. <https://elibrary.ru/item.asp?id=28297021> .

2. Кидиралиева, Н. М. Национальный характер в прозе Ч. Айтматова [Текст]// Электронное периодическое издание «Экономика и социум». – 2016. – №12 (31)// <https://elibrary.ru/item.asp?id=28806858> .

3. Кидиралиева, Н. М. Изображение национального мира Ч. Айтматовым-билингвом. [Текст]// Электронное периодическое издание «Экономика и социум». – №1 (32) – 2017. – С. 492–495. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29011496> .

4. Кидиралиева, Н. М. Историография билингвизма как научной проблемы. [Текст]// Теория и практика современной науки. Сб.ст. в 2 ч. – Пенза: Межд. научно-практ. конф. «Наука и просвещение». – 2020. – С. 538–542// <https://elibrary.ru/item.asp?id=28422336> .

5. Кидиралиева, Н. М. Историческая обоснованность изучения иностранных языков в Киргизской Республике в условиях билингвизма. [Текст]// Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания// Научный электронный альманах. – №1(25) – 2021 – С. 8–11. ISSN 2312-0460. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46426515> .

6. Кидиралиева, Н. М. Тюркоязычная лексика в произведениях Чингиза Айтматова [Текст]// Российская наука и образование сегодня: проблемы и перспективы. Интернет-журнал. – 2021 – №1 (38) – С. 23–26. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46422370> .

7. Кидиралиева, Н. М. Graphic Organizers as Effective Methods in Teaching Classroom English [Текст]// Open Journal of Modern Linguistics. – 2020. – №10. – С. 459 // <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=103282>

8. Кидиралиева, Н. М. Феномен билингвизма и научные подходы к его определению [Текст]// Роль и значение цифровой жизни и социальных наук в воспитании гармонично развитого поколения: актуальные проблемы и перспективы. – АндМИ, 12.04.2022. – с. 537–542.

9. Кидиралиева, Н. М. Билингвизм (двуязычие) как естественная закономерность в сфере коммуникаций [Текст]// Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. Научный электронный альманах. – 2022. №1(29) – С. 32–35. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46426518> .

10. Кидиралиева, Н. М. Чингиз Айтматов как видный билингвист в кыргызской художественной литературе [Текст]// Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. Научный электронный альманах. – 2022. – №1(29) – С. 25–27. <https://elibrary.ru/item.asp?id=46426519>

11. Кидиралиева, Н. М. История развития билингвизма (двуязычия) в духовно-культурной жизни человечества [Текст]// Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. Научный электронный альманах. – 2022. №1(29) – С. 28–31. <https://elibrary.ru/item.asp?id=464265157> .

12. Кидиралиева, Н. М. Зависимость сущности билингвизма в исторические этапы развития человеческого общества [Текст]// Большая Евразия: диалог языков и культур: материалы онлайн-форума, посвященного Международному дню русского языка. – Бишкек, 2022. – С. 134–139.

13. Кидиралиева, Н.М. Совершенствование писательского мастерства писателя-билингвиста Чингиза Айтматова [Текст]// Духовная ситуация времени. Россия XXI век. Электронный научно-теоретический гуманитарный журнал. – №1(27). – С. 25–28. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49129426>

14. Кидиралиева, Н. М. Чингиз Айтматов как видный писатель-билингвист в кыргызской художественной литературе [Текст]// Духовная ситуация времени. Россия XXI век. Электронный научно-теоретический гуманитарный журнал. – №1(27). – С. 29–31. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49129427>

РЕЗЮМЕ

Диссертации Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны на тему «Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма» на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература.

Ключевые слова: билингвизм, герой, двуязычие, кыргызский язык, литература, мирозерцание, национальный характер, персонаж, русский язык, творчество, художественная картина мира, этнос, язык.

Объект исследования: художественное творчество Чингиза Айтматова, создавшего произведения на русском языке, сумевшего сохранить национальное, кыргызское видение картины мира, специфичную культуру и этнические особенности в авторском самосознании.

Предмет исследования: исследования двуязычного творчества Ч.Т. Айтматова с точки зрения своеобразия воссоздания национального характера в произведениях на русском языке.

Цель исследования: выявление художественных образов, сюжетно-композиционных структур, форм и средств воссоздания национального характера в билингвальном творчестве Ч.Т. Айтматова.

Методы исследования: В исследовании был использован комплексный подход и методы системного анализа, включая сравнительные интерпретации, статистические подсчёты, обобщения и оценки.

Новизна результатов: В определении методологии и методики исследования, позволяющими привлечь исследовательский инструментарий, направленный на анализ специфики образно-ассоциативного мышления билингвального автора. Системный анализ выражения национального характера на всех идейно-эстетических уровнях произведений Ч.Т. Айтматова.

Рекомендации к использованию: материалы работы могут быть использованы в научных исследованиях по кыргызской литературе, проблемам билингвизма; при разработке учебных пособий по творчеству Ч.Т. Айтматова и русскоязычной литературе Кыргызстана.

Область применения: результаты исследования могут применяться при преподавании кыргызской литературы и творчества Ч.Т. Айтматова в общеобразовательных школах и вузах, спецкурсах по проблемам билингвизма и русскоязычной прозы Кыргызстана.

Кидиралиева Нургуль Мэлисовнанын “Чынгыз Айтматовдун чыгармаларында билингвизм аркылуу улуттук дүйнөнү чагылдыруу” деген темадагы 10.01.01 – кыргыз адабияты адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: билингвизм, каарман, эки тилдүүлүк, кыргыз тили, адабият, улуттук мүнөз, персонаж, орус тили, чыгармачылык, этнос, тил.

Изилдөөнүн объектиси: орус тилинде чыгармаларды жараткан, жазуучунун өздүк аң-сезиминде улуттук, кыргыздын дүйнө таанымын, спецификалык маданиятын жана этникалык өзгөчөлүктөрүн сактап кала алган Чыңгыз Айтматовдун көркөм чыгармачылыгы.

Изилдөөнүн предмети: кош тилдүү жазуучунун орус тилдүү чыгармасында улуттук мүнөздү, анын ичинде түркизмдерди, алардын функционалдык ролун көрсөтүү каражаттары.

Изилдөөнүн максаты: кыргыздын кош тилдүү жазуучусу Ч. Айтматовдун орус тилиндеги чыгармачылыгындагы улуттук мүнөздү чагылдырган чыгармаларды жаратуу жолдорун аныктоо.

Изилдөө методдору: Диссертациянын темасын ачууда изилдөөнүн болгон адабияттын анализи жана синтези, салыштырма, статистикалык эсептеме, жалпылоо жана баалоо усулдары колдонулду.

Алынган жыйынтыктардын жаңычылыгы: Кош тилдүүлүктүн башка каражаттары менен катар түркизмдерди изилдөө Чыңгыз Айтматовдун кош тилдүү жазуучу катары чыгармаларынын тилинин өзгөчөлүгүн ачууга жардам берет.

Колдонуу боюнча сунуштар: иштин материалдары кыргыз адабияты боюнча илимий изилдөөлөрдө, кыргыз адабияты боюнча окуу китептерин, окуу куралдарын жана окуу куралдарын иштеп чыгууда колдонулат.

Колдонуу чөйрөсү: изилдөөнүн натыйжалары жогорку окуу жайларында кыргыз адабиятын окутууда, кыргыз адабияты, орус тил искусствосу боюнча курстарда колдонулат.

RESUME

Kidiraliyeva Nurgul Malisovna on the topic “Reflection of the national character in the works of Chingiz Aitmatov through bilingualism” for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.01.01 - Kyrgyz literature.

Key words: bilingualism, hero, bilingualism, Kyrgyz language, literature, national character, character, Russian language, creativity, ethnos, language.

Object of study: the artistic work of Chingiz Aitmatov, who created works in Russian, who managed to preserve the national, Kyrgyz vision of the worldview, specific culture and ethnic characteristics in the author's self-consciousness.

Subject of study: means of showing the national character, including Turkisms, and their functional role in the Russian-language work of a bilingual writer.

The purpose of the study: to identify ways to create works that express the national character in the work of the Kyrgyz bilingual writer Ch. Aitmatov in Russian.

Research methods: To disclose the topic of the dissertation, methods of analysis and synthesis of existing literature, comparative, statistical calculation, generalization and evaluation were used.

The novelty of the results: The study of Turkisms, along with other means of bilingualism, helps to reveal the specific features of the language of the works of Chingiz Aitmatov as a bilingual writer.

Recommendations for use: the materials of the work are used in scientific research on Kyrgyz literature, in the development of textbooks, teaching aids and manuals on Kyrgyz literature.

Scope: the results of the study are used in teaching Kyrgyz literature in higher education, courses on Kyrgyz literature, Russian-language art.